

DIE REDUNDANZFORMEN DES PERSONALPRONOMENS

Redundanz: Das Gleiche wird durch mehrere Elemente ausgedrückt.

Als Objekt gilt nur die unbetonte Forme des Pronomens; die betonten Formen können nie als Objekt allein stehen.

Die betonten Formen können die unbetonten verstärken bzw. verdeutlichen

Bsp.: | *Le he visto hoy a usted en la universidad. [*He visto a usted wäre falsch!]*
 | Ich habe Sie heute in der Universität gesehen.

Fakultativ	Verstärkung der unbetonten Formen
-------------------	-----------------------------------

Zur besonderen Betonung der Person stehen häufig zwei Pronomen gleichzeitig: die unbetonte Form vor dem Verb und die betonte Form am Satzanfang bzw. nach dem Verb.

Wahrscheinlich waren die beiden Formen des Pronomen ursprünglich im Spanischen durch ein Komma getrennt: *a mí, me gusta mucho*, was den doppelten Gebrauch etwas verständlich macht. Heutzutage werden sie ohne Komma geschrieben.

<i>a mí</i>	<i>me</i>	<i>gusta</i>	<i>a nosotros /-as</i>	<i>nos</i>	<i>gusta</i>
<i>a ti</i>	<i>te</i>	<i>gusta</i>	<i>a vosotros /-as</i>	<i>os</i>	<i>gusta</i>
<i>a él</i>	<i>le</i>	<i>gusta</i>	<i>a ellos</i>	<i>les</i>	<i>gusta</i>
<i>a ella</i>	<i>le</i>	<i>gusta</i>	<i>a ellas</i>	<i>les</i>	<i>gusta</i>
<i>a usted</i>	<i>le</i>	<i>gusta</i>	<i>a ustedes</i>	<i>les</i>	<i>gusta</i>

Bsp.: | *A mí no me gustan los licores. ¿Te gustan a ti? - No, a mí tampoco me gustan.*

Die Verstärkung der tonlosen Formen des Pronomens ist eine emphatische Form, die manchmal dem Satz eine eigene Bedeutung verleiht. Vergleiche:

Bsp.: <i>¿Quién te llamó?</i>	Wer hat dich angerufen?
<i>¿A ti quién te llamó?</i>	Was hast du hier zu suchen?
<i>¿Me quieres?</i>	Liebst du mich?
<i>¿A mí me quieres?</i>	Liebst du <u>mich</u> wirklich [oder einen anderen]?

Diese Redundanz wird besonders in Wunschsätzen im Sinne von *sollen* emphatisch verwendet.

Bsp.: <i>A mí que me dejen en paz.</i>	Mich <u>sollen</u> sie in Ruhe lassen.
<i>A nosotros que nos paguen.</i>	Uns <u>sollen</u> sie bezahlen.
<i>Que nos paguen a nosotros.</i>	Sie <u>sollen</u> uns bezahlen.
<i>A usted que lo atienda el jefe.</i>	Der Chef <u>soll</u> Sie bedienen.
<i>A ustedes que los acompañe esta señorita.</i>	Dieses Fräulein <u>soll</u> sie begleiten.
<i>A vosotros que os alimenten sin dar golpe.</i>	Ihr möchtet gern, daß man euch ernährt, ohne daß ihr was leistet.
<i>A mí que me pague todo lo que me debe.</i>	Er soll mir alles bezahlen, was er mir schuldet.

Präskriptiv

Verdeutlichung der unbetonten Formen

Da die Form des Dativs *le / les* für die männliche, die weibliche und die Höflichkeitsform stehen kann, muss die betonte Form des Pronomen zur Verdeutlichung der betonten Form herangezogen werden, wenn der Kontext nicht deutlich genug ist.

- Bsp.: | Ich habe ihm den Brief gegeben. *Le he dado la carta a él.*
 | Ich habe ihr den Brief gegeben. *Le he dado la carta a ella.*
 | Ich habe ihnen den Brief gegeben. *Les he dado la carta a ellos.*
 | Ich habe Ihnen den Brief gegeben. *Le he dado la carta a usted.*
 | Ich habe Ihnen [Pl.] den Brief gegeben. *Les he dado la carta a ustedes.*

Präskriptiv

Wiederholung des vorangestellten Objekts durch das unbetonte Pronomen

“Der spanische Satz beginnt in der Regel mit dem weniger wichtigen, bekannteren Satzteil. Sofern es sich dabei um das wohl bestimmte Akkusativ- oder Dativobjekt handelt und also vor das Prädikat (Verb) platziert wird, muss es mit dem entsprechenden L-Pronomen [tonlose Form des Personalpronomens] (oder *se*) wieder aufgenommen werden.

- Bsp.: | *Sus primeras poesías las escribió a los siete años.*
 | Seine ersten Gedichte schrieb er mit sieben Jahren.
 | *El telegrama hay que mandárselo inmediatamente.*
 | Das Telegramm muss man ihm sofort schicken.
 | *Lo que sobra lo tiras.*
 | Was übrigbleibt, wirfst du weg.
 | *A Blanca la querían despedir por otras razones.*
 | Blanca wollten sie aus anderen Gründen entlassen.” [Vera-Morales, S. 180]
 | *A la tía escríbele antes de que salga de vacaciones.*
 | Der Tante schreib bitte, bevor sie auf Urlaub fährt.
 | *A tu padre se lo tendré que decir yo.*
 | Deinem Vater werde ich es wohl sagen müssen.

Im Sp. muss bei Veränderung der logischen Reihenfolge (die aus psychologischen oder stilistischen Gründen geschehen kann) sichergestellt werden, dass das jeweilige Subjekt bzw. Objekt erkennbar bleibt. Steht also das Objekt vor dem Verb, muss es - auch wenn es sich dabei um einen substantivierten Relativsatz oder einen Objektsatz handelt - durch die tonlose Form des Personalpronomens beim Verb wieder aufgenommen werden.

- Bsp.: | *El coche lo tengo en el garaje. Las llaves las he dejado en el hotel.*
 | *El dinero que he ganado este verano ya lo he gastado.*
 | *Este regalo te lo traigo para tu cumpleaños.*
 | *Las flores las he traído para tu hermana.*
 | *Lo que tú ahorraste con tanto trabajo te lo derrocharán más tarde tus nietos.*
 | *Que se murió Senna en Imola lo oímos por la radio.*
 | *Cómo fue el accidente no lo sé.*

Auch in dem Fall, wo das Objekt ein Demonstrativpronomen ist, das in Objektfunktion am Satzanfang steht.

- Bsp.: | *Eso lo crees tú, pero no es verdad.*
 | *Esto lo he visto yo con mis propios ojos.*
 | *Eso no te lo creo, me parece imposible.*
 | *Estos discos los he encontrado en El Rastro.*

Ausnahmen

Vorangestelltes direktes Objekt ohne Redundanz

In folgenden Fällen entfällt das redundante Personalpronomen bei der Voranstellung des Akkusativobjekts.

Bei der Voranstellung eines artikellosen bzw. unbestimmten Substantivs – mit Ausnahme der Eigennamen – oder eines Substantivs, dem ein unbestimmter Artikel oder ein Indefinitadjektiv vorausgeht entfällt das redundante Pronomen.

- Bsp.: | *Años llevaba esperando por esta subida de sueldo.*
 | Jahre wartete ich schon auf diese Lohnerhöhung.
 | *Atracciones encontrarás muy pocas.*
 | Attraktionen wirst du kaum finden.
 | *Tres horas tuve que esperar en la estación.*
 | Drei Stunden habe ich am Bahnhof warten müssen.
 | *Ganas no tengo muchas de trabajar.*
 | Viel Lust habe ich heute nicht zu arbeiten.
 | *-¿Es que tú no te diste cuenta? -Yo cuenta no me di. Era ya de noche.*
 | -Und hast du nichts bemerkt? -Ich habe nichts bemerkt. Es war schon dunkel.
 | *Dinero no tenemos, pero somos muy felices.*
 | *Alguna razón tendrá para decir eso.*
 | *Cuanto más dinero tiene, más quiere ganar.*

- Beachte: | *Eso dicen.* Das sagt man.
 | *Eso lo digo yo.* Das behaupte ich.

Bei der Voranstellung eines mit einem bewertenden oder Mengen bezeichnenden Adjektiv versehenen Substantivs entfällt das redundante Pronomen.

- Bsp.: | *Malas noticias nos traes.* Schlechte Nachrichten bringst du uns.
 | *Mala cara tienes hoy.* Heute siehst du nicht gut aus.
 | *Malas noticias tenemos hoy.*
 | Schlechte Nachrichten haben wir heute.
 | *Un buen susto me diste ayer.*
 | Einen schönen Schreck hast du mir gestern eingejagt.

Bei der Voranstellung eines Indefinitpronomens entfällt das redundante Pronomen.

- Bsp.: | *Nada me dijo de eso.* Er hat mir nichts davon erzählt.
 | *Nada podemos hacer por él.*
 | Nichts können wir für ihn tun.
 | *Mucho no has trabajado este semestre.*
 | *Algo he leído de él, pero muy poco he entendido.*

- aber | *A nadie se lo conté.* Ich habe es niemandem erzählt.
 | [= Das vorangestellte Objekt ist ein indirektes Objekt (= Dativ)]

Beachte:

Vor dem Verb stehendes *todo* wird meistens durch *lo* beim Verb wiederaufgenommen.

- | *Todo lo sabe él.* Er weiß alles.
 | *Todo eso ya lo sabía yo.* Das habe ich schon alles gewusst.

Bei Interrogativ- und Ausrufesätzen entfällt das redundante Personalpronomen.

- Bsp.: | *¿Tan poco dinero te han dado?*
 | Hat man dir so wenig Geld gegeben?
 | *¿Qué deseaba usted?* Was möchten Sie?
 | *¿A quién estás llamando?* Wen rufst du gerade an?
 | *¡Cuántas ganas tenía de volver a verte!*
 | Wie ich mich darauf gefreut habe, dich wieder zu sehen!
 | *¿Tres botellas te bebiste tú solo?*
 | Drei Flaschen hast du allein getrunken?
 | *¡Mucho dinero hemos gastado este mes!*
 | In diesem Monat haben wir viel Geld ausgegeben!
 | *¿Cuántas páginas llevas ya escritas?*
 | Wie viele Seiten hast du schon geschrieben?
 | *¡Qué casa más grande tenéis!*
 | Was für ein riesiges Haus ihr habt!
 | *¿Eso soñaste?* So etwas hast du geträumt?

Bei der Voranstellung eines Demonstrativpronomens, wenn es sich um emphatische, mit deutlicher Stimmanhebung produzierte Hervorhebung des wichtigsten Aussageteils handelt, entfällt das redundante Personalpronomen.

- Bsp.: | *A Buñuel se le ocurrió un día una broma genial. Rehacer su testamento y que, el día de su muerte, cuando sus familiares se reunieran para conocer sus últimas voluntades, su abogado les leyese lo siguiente: «Dejo toda mi fortuna a Nelson Rockefeller».*
 | *Esto hemos hecho los españoles con nuestro cine. Hemos dejado vuestras salas en manos del cine americano. Y además gratis. O eso quiero creer.* [Fernando Trueba]
- aber | *Eso lo soñé yo muchas veces.* So etwas habe ich öfters geträumt.
 | *Eso ya lo sabía.* Das habe ich schon gewusst.

Kommen nach *se* im Sinne von ‘man’ zwei Personalpronomen als direktes und indirektes Objekt, so wird das direkte Objekt ausgelassen.

- Bsp.: | *Tiene muchos defectos, pero se le perdonan porque es muy amable.*
 | [und nicht *..., pero se le las perdonan ...]
 | Er hat viele Fehler, aber man verzeiht sie ihm, weil er so nett ist.
 | *El título de conde se le concedió por su labor en favor de la democracia.*
 | [in diesem Fall wird das vorangestellte Objekt nicht durch Pronomen beim Verb wieder-
 | aufgenommen (Redundanz): *El título de conde se le lo concedió por su labor en favor de ...]
 | Der Graf-Titel wurde ihm für seinen Kampf um die Demokratie verliehen.

Ein Relativpronomen als Akkusativobjekt wird nicht beim Verb wiederaufgenommen.

- Bsp.: | *Gastó todo el dinero que tenía.* Er gab sein ganzes Geld aus.
 | *Aquí tienes los libros que me prestaste la semana pasada.*
 | Da hast du die Bücher, die du mir vorige Woche geliehen hast.

In der *habla coloquial* und zuweilen auch im lässigen Schreibstil wird häufig das Akkusativobjekt nach dem Relativpronomen *que* durch die tonlose Form des Personalpronomens wiederaufgenommen.

- Bsp.: | *Esta cuestión que la tratara tan bien Ortega.*
 | Diese Frage, die Ortega so gut anging.

Präskriptiv	Vorankündigung des Dativobjekts durch die unbetonte Form des Pronomens
--------------------	---

Das Dativ-Objekt wird mit der unbetonten Form des Pronomens beim Verb vorangekündigt.
 “Die Vorwegnahme erfolgt in der Regel zur Verdeutlichung direkter Interaktion bzw. des Engagements der Beteiligten.” [Vera-Morales, S. 181]

- Bsp.: | *Le he dejado mis apuntes a Juan. / Mis apuntes se los he dejado a Juan.*
 | Ich habe Juan meine Notizen geliehen. / Meine Notizen habe ich Juan geliehen.
 | *Diana les gritó un par de insultos a los periodistas.*
 | Diana schrie de Journalisten ein paar ...
 | *¿Le gustará esto a tu hermana?*
 | Ob deiner Schwester dies gefällt?
 | *No les va a resultar fácil el examen a los estudiantes.*
 | Der Test wird für die Studenten nicht leicht sein.
 | *¿Le has dado el telegrama a tu padre?*
 | *¿Les habéis llevado algún regalo a los novios?*
 | *Le he puesto un telegrama a mis padres.*
 | *¿Le gusta la paella a tu marido?*
 | *Tengo que prepararles la comida a mis hijos.*

“Bei Verben, in denen das Dativobjekt den Kontakt bezeichnet, ist die Redundanz obligatorisch.

- Bsp.: | *Les ponían pegatinas a las bicicletas.*
 | Sie brachten Aufkleber auf den Fahrrädern an.
 | *¡Que no le caiga agua a la máquina!*
 | Dass ja kein Wasser auf den Fotoapparat fällt!

Vorankündigung des Akkusativs

Pronominal gebrauchtes, nach dem Verb auftretendes *todo / todos / todas* wird durch *lo/los / las* vorweggenommen.

- | | | |
|-------|---|--|
| Bsp.: | <i>Lo sabe <u>todo</u>.</i> | Er weiß alles. |
| | <i>El oro <u>lo</u> puede <u>todo</u>.</i> | Gold vermag alles. |
| | <i>Yo no <u>lo</u> puedo pagar <u>todo</u>.</i> | Ich kann nicht alles bezahlen. |
| | <i>No <u>lo</u> voy a pagar <u>todo</u> yo solo.</i> | Ich werde doch nicht alles allein bezahlen. |
| | <i>Los <u>conocía</u> a <u>todos</u>.</i> | Er kannte sie alle. |
| | <i>Estas cartas hay que volver a escribirlas <u>todas</u> de nuevo.</i> | Diese Briefe wird man alle noch einmal schreiben müssen. |

Aber *todo lo que / todos los que / todas las que* werden nicht durch das Pronomen vorweggenommen.

- Bsp.: | *Escribí todo lo que dijo.* Ich habe mir alles aufgeschrieben.
 | *Tú conoces a todos los que vienen.* Du kennst alle, die kommen werden.

Personalbezeichnungen im Akkusativ können durch die tonlose Form des Personalpronomens vorweggenommen werden, wenn sie im Kontext bereits erwähnt wurden. Es handelt sich hier um eher umgangssprachlichen Gebrauch.

- Bsp.: | *Si no la llamas tú, pues yo la voy a llamar a Lola.*
 | Wenn du sie nicht anrufen willst, dann rufe ich also Lola an.
 | *Llámalo a Miguel.* Rufe doch Miguel an!

Vorankündigung des Dativs und Wiederholung des vorangestellten Akkusativs

El dinero se lo he dado a tu marido. [Das Geld habe ich deinem Mann gegeben.]

Eso pregúntaselo a tu madre, yo no sé nada. [Das musst du deine Mutter fragen.]

- Bsp.:
- | Esto se lo das a tu padre de mi parte.
 - | Todo su dinero se lo dejó a un asilo de ancianos.
 - | Las flores se las mandó un admirador a tu mujer.
 - | La novela se la dedicó a su musa, una mujer cuyo nombre se desconoce.
 - | La casa os la alquilamos solamente a vosotros porque sois amigos de confianza.
 - | Eso se lo tienes que preguntar primero a tu médico.